

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ / TERMINOLOGY»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций/Linguistics and Business
Communications

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 17.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 17.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 17.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Терминоведение / Terminology» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-6 Способен использовать понятийный аппарат теоретических лингвистических дисциплин и применять методы научного исследования для решения исследовательских задач в собственной предметной области	ПК-6.6

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-6.6	Способен использовать понятийный аппарат терминоведения для решения профессиональных задач	Знать Знает профессиональные термины Уметь умеет использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач Владеть владеет навыками использования терминологии в профессиональной деятельности

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Терминоведение / Terminology» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Информационные технологии в лингвистике / Digital Humanities», «Современная теоретическая лингвистика / Modern Linguistics», «Теория межкультурной коммуникации / Cross-Cultural Communication Studies», «Безопасность жизнедеятельности / Safe Living Basics»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Академическое письмо и презентация проектов / Academic Writing and Project Presentation»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 2 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 5
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия, в том числе:	30	30
лекции	15	15
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	15	15
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	42	42
Трудоемкость промежуточной	0	0

аттестации		
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 5

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Терминоведение как наука	1	2			1	2	1	5	Устный опрос
2	Методы и структура терминоведения.	2	2			2	2	1	5	Устный опрос
3	Вопросы прикладного терминоведения	3	2			3	2	1	5	
4	Создание терминологическ их баз данных.	4	2			4	2	1	7	Устный опрос
5	Лексические особенности англо-русского перевода специальной лексики.	5	2			5	2	1	5	Устный опрос
6	Переводческие гlossарии.	6	2			6	2	1	5	Устный опрос
7	Когнитивно- дискурсивные аспекты терминообразова ния в профессиональны х субъязыках	7	2			7	2	1	5	Устный опрос
8	Динамика терминосистем в условиях цифровой трансформации: семантические и прагматические сдвиги	8	1			8	1	1	5	Устный опрос
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		15				15		42	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 5

№	Тема	Краткое содержание
---	------	--------------------

1	Терминоведение как наука	Терминоведение как наука. Базовые понятия терминоведения. Определение термина; Содержательная структура термина; Формальная структура термина; Система функций термина; Особенности терминов как лексических единиц языков для специальных целей; Типология и классификация терминов; Термина и научная теория; Проблемы формирования и развития терминологий; Применение системного подхода для анализа терминосистем; Проблемы конструирования терминосистем и сравнительной оценки терминосистем и терминологий.
2	Методы и структура терминоведения.	Основные методы и структура терминоведения. Лингвистические методы изучения терминов и терминосистем; Использование методов базовых и смежных наук в терминоведении; Формирование собственных методов терминоведения (дескриптивные, аналитические, прескриптивные); Теоретическое и прикладное терминоведение.
3	Вопросы прикладного терминоведения	Унификация терминов: стандартизация терминологий, упорядочение терминологий, гармонизация терминологий, лексикографическая деятельность (терминография). Перевод терминов.
4	Создание терминологических баз данных.	Терминотворчество; транстерминологизация, терминообразование на базе греко-латинских терминоэлементов, заимствование, калькирование, аббревиация в терминологии.
5	Лексические особенности англо-русского перевода специальной лексики.	Переводческая классификация терминов. Специфика переводных эквивалентов терминов. Факторы, влияющие на выбор переводного эквивалента. Терминологизация лексики при переводе. Специализация лексики при переводе. Деинтернализация лексики при переводе. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Экспликация имплицитности лексических средств при переводе. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств при переводе.
6	Переводческие глоссарии.	Систематизация отраслевой терминологии, составление терминологических словарей для оптимизации процесса межкультурной профессиональной коммуникации. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Правила составления глоссария, его структура. Принципы отбора терминов и включения их в переводческий глоссарий.

7	Когнитивно-дискурсивные аспекты терминологического образования в профессиональных субъязыках	Исследование процессов формирования терминов в узкоспециализированных областях с учетом когнитивных механизмов (концептуализация, категоризация) и дискурсивных особенностей (жанры, коммуникативные стратегии). Анализ влияния когнитивных структур на выбор терминологических моделей.
8	Динамика терминосистем в условиях цифровой трансформации: семантические и прагматические сдвиги	Изучение эволюции терминологии под влиянием цифровых технологий, включая процессы деспециализации, заимствования, метафоризации. Прагматика использования терминов в цифровых коммуникативных средах (например, в научных блогах или технической документации).

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 5

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практическое занятие №1	2
2	Практическое занятие №2	2
3	Практическое занятие №3	2
4	Практическое занятие №4	2
5	Практическое занятие №5	2
6	Практическое занятие №6	2
7	Практическое занятие №7	2
8	Практическое занятие №8	1

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 5

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	42

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: дискуссия

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной

дисциплине, раскрывает ее практическое значение. Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося. На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося. Проведение занятий в интерактивной форме. Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездные занятия с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. Преподаватель, при проведении таких занятий, выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс через подготовку специальных заданий, проведение консультаций, оценку знаний, умений и навыков, предоставление обратной связи. Помимо получения знаний, активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учатся работать в команде, решать проблемы.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося. Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются: • текущие консультации; • выполнение письменных творческих работ (писем, докладов, сообщений, ЭССЕ); Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются: • формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.); • самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям; • подготовка к семинарам.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 5 | Устный опрос

Описание процедуры.

устный опрос

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент уверенно владеет теоретическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи) для подготовки к семинару; анализирует факты, явления и процессы, проявляет способность делать обобщающие выводы, обнаруживает умение выдвигать гипотезы; уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в

семинаре, выступая с содержательными ответами, отвечает на вопросы преподавателя, стремится к развитию дискуссии.

«Хорошо»: студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности; не достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы; владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, стремится к развитию дискуссии.

«Удовлетворительно»: студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает 1-2 ошибки принципиального характера; использует при подготовке к семинару только лекционный материал; проявляет неглубокие знания при освещении принципиальных вопросов и проблем; не умеет делать выводы обобщающего характера и давать критическую оценку обсуждаемого материала; не стремится участвовать в дискуссии.

«Неудовлетворительно»: студент отказался участвовать в работе семинара; поверхностно ответил только на один вопрос семинара и не дал ответа на дополнительный вопрос.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-6.6	Демонстрирует знание понятийного аппарата терминоведения, умеет использовать его для решения задач профессиональной деятельности, владеет навыками творческого использования и развития терминоведения в области профессиональных задач.	устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 5, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении V семестра проводится зачет, включающий в себя собеседование по пройденным темам и решение специализированной задачи (проект) – отбор терминов и составление переводческого глоссария.

Пример задания:

1. Специальная лексика: предмет терминоведения
2. Методы терминоведения
3. Вопросы прикладного терминоведения
4. Лексические особенности англо-русского перевода специальной лексики.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
студент посещал практические занятия, принимал участие в семинарах, подготовил доклад, реферат, участвовал в разработке группового проекта. На зачете демонстрирует знание учебного программного материала, владеет понятийным аппаратом, может приводить свои примеры, не допускает существенных ошибок, материал излагается последовательно и логично.	студент не посещал практические занятия, не принимал участие в семинарах, не выполнил задания текущего контроля (два доклада, реферат, групповой проект). У студента обнаруживаются пробелы в знаниях или отсутствие знаний по значительной части основного учебного материала, он допускает принципиальные ошибки в ответе, нет связного и логичного изложения материала.

7 Основная учебная литература

1. Мурдускина О. В. Лексикология и терминоведение : учебно-методическое пособие / О. В. Мурдускина, 2016. - 130.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Матвеева, Л. А. Терминоведение : учебное пособие / Л. А. Матвеева. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 164 с. — ISBN 978-5-7779-1664-8. — Текст : электронный

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Office 2003 VLK (поставки 2007 и 2008)

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины